

1. Кафедра “Биомедицинская механика”. ТГТУ: зарубежные производители медицинского оборудования // [Электронный ресурс]: Режим доступа: URL: [http://bmt.tstu.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=84&Itemid=76&lang=ru](http://bmt.tstu.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=84&Itemid=76&lang=ru) (дата обращения: 13.02.2020).
2. Возможно ли вылечиться в российских больницах и поликлиниках? // [Электронный ресурс]: Режим доступа: URL: <https://rossaprimavera.ru/news/67ec2e0b> (дата обращения: 20.02.2020).
3. Предприятия ОПК помогут возродить рынок российских медицинских изделий // [Электронный ресурс]: Режим доступа: URL: <http://rostec.ru/upload/iblock/242/2422db8d42766c90e72d057312de74a1.pdf> (дата обращения: 17.02.2020).
4. Уральский научно-исследовательский институт фтизиопульмонологии - филиал ФГБУ «НМИЦ ФПИ» Минздрава России // [Электронный ресурс]: Режим доступа: URL: <http://urniif.ru/science/patent/> (дата обращения: 14.02.2020).
5. Патенты на изобретения и авторские свидетельства НИИ ОММ // [Электронный ресурс]: Режим доступа: URL: <http://niiomm.ru/nauchnaya-deyatelnost/granty-i-patenty/104-patenty-nii-omm> (дата обращения: 15.02.2020).
6. АО “УНИХИМ с ОЗ” // [Электронный ресурс]: Режим доступа: URL: <http://www.unichim.ru/doc/patents/> (дата обращения: 20.02.2020).
7. Русинов В. Наши выпускники будут востребованы всегда и во всех областях // [Электронный ресурс]: Режим доступа: URL: <https://urfu.ru/ru/applicant/intervju-s-direktorami-institutov/khimiko-tekhnologicheskii-institut/> (дата обращения: 12.02.2020).
8. Стратегия развития здравоохранения на период до 2025 года // [Электронный ресурс]: Режим доступа: URL: <http://kremlin.ru/acts/news/60708> (дата обращения: 15.02.2020).

УДК 347.78.034

**Глушкова У.В., Емельянова Д.А., Моргунова (Атрошенко) О.В.  
ПЕРЕВОД СОВРЕМЕННОГО РУССКОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА  
НА ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК: ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ**

Кафедра иностранных языков  
Уральский государственный медицинский университет  
Екатеринбург, Российская Федерация

**Glushkova U.V., Emelyanova D.A., Morgunova (Atroshenko) O.V.  
TRANSLATION OF THE MODERN RUSSIAN TEXT  
TO THE LATIN LANGUAGE: FEATURES AND DIFFICULTIES**

Department of foreign languages  
Ural state medical university  
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: ukeirjdfekz@mail.ru

**Аннотация.** В статье анализируются особенности и трудности перевода современных русскоязычных текстов на латинский язык. Для анализа был взят текст популярной песни на русском языке. Даны два варианта перевода: с помощью программной онлайн-системы Google и с помощью русско-латинского словаря и по правилам латинской грамматики.

**Annotation.** The article analyzes the features and difficulties of translating modern Russian texts into Latin. For analysis the text of Russian song was adduced. Two translation options are given: using a computer program translator and using Russian-Latin dictionary and Latin grammar rules.

**Ключевые слова:** письменный перевод, латинский язык, русский язык, латинская грамматика.

**Key words:** written translation, Latin language, Russian language, Latin grammar.

### **Введение**

При переводе текста с одного языка на другой переводчик сталкивается с разного рода проблемами: как грамматическими, так и лексико-семантическими или культурологическими. Свою специфику имеет перевод текстов «живого» языка на один из «мертвых». В настоящее время латинский язык считается «мертвым», поскольку нет носителей языка, которые бы использовали его в разных сферах общения. Зарекомендовав себя как международный язык науки, в настоящее время латинский язык является основой для создания медицинской, фармацевтической, ботанической и др. терминологии.

Несмотря на этот «статус» латинского языка, в последние десятилетия в европейских странах происходит его возрождение как разговорного языка. Так, проводятся международные конгрессы и семинары «живой латыни», призванные адаптировать латинский язык к современным реалиям [2]. Данная проблема во многом может быть решена благодаря тому, что словник классической латыни имеет большой потенциал для отображения явлений повседневности. Возрождение «живого» латинского языка и формирование умения говорить на этом языке позволит лучше понять латинскую грамматику и запомнить лексику благодаря ее связи с современными реалиями.

Для того чтобы показать, с какими проблемами сталкивается переводчик текста с современного языка на латынь, мы взяли популярную русскоязычную песню и попытались дать ее латинский перевод.

**Цель исследования** – выявить особенности и трудности перевода современного русскоязычного текста на латинский язык.

### **Материалы и методы исследования**

Материалом исследования стал текст популярной песни белорусского певца Мэвла (Владислава Самохвалова) «Холодок». Перевод осуществлялся с

помощью русско-латинского словаря [3], а также с помощью программной онлайн-системы «Google Переводчик».

Методы исследования – лексико-синтаксический анализ, сопоставительный анализ.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Используя естественный и машинный способы перевода, мы получили следующие варианты текстов (табл. 1).

Таблица 1

<i>Русскоязычный текст</i>	<i>Текст, переведенный с использованием словаря</i>	<i>Текст, полученный с помощью «Google Переводчика»</i>
<p>Зачем же ты скрываешь Все фотки в «Инстаграме», Где мы с тобой вместе, С тобой танцевали? Ведь мы с тобой дружим, А, может быть, и любим, – Я до конца не знаю, Тебя не понимаю. Когда я обнимаю, Я чувствую: страдаю. И с этим засыпаю, И очень часто с краю. И между нами вьюга Пришла из ниоткуда. Ведь я такой хороший, Поэтому не брошу. Ой, детка, между нами в-в-в-временами В-веет холодами Х-х-х-холодами... Ой, детка, между нами в-в-в-временами В-веет холодами Х-х-х-холодами...</p>	<p>Cur enim omnes imagines in Instagramo abscondis, Ubi cum te, simul te tripudiaverimus. Nam cum te amici sumus, Fortasse et amamus. Non certo scio. Te non intellego. Quando te complectam, Sentio me aegrotare. Et sic condormio. Et saepe in margine Capiro somnum. Et procella inter nos est, Qui ex nihilo fuerit. Cum bonus sim, Te non linquam. Frigora o infans interdum inter nos afflantur.</p>	<p>Quid vobis abscondere Omnes instagrame in imaginibus Ubi enim est una vobiscum Cum autem choris Etenim tu et amici sunt Et maybe diligentibus Nescio usque ad consummationem saeculi Tu enim operor non intellego Quando amet Sentio ego patior Et ut laberetur in somnum Et saepe cum in ore ipsius Et inter nos blizzard Non aliunde venire Post omnes, ego bonus sum Itaque nolite deficere O infantem et nos aliquando in manus eorum in frigore X X X-frigora, O infantem et nos aliquando in manus eorum in frigore X X X-frigora.</p>
<i>Латинская лексика</i>		<i>Буквальный перевод машинного текста на русский язык</i>

<p><i>Cur</i> зачем; <i>enim</i> же; <i>omnis,-e</i> весь; <i>imago,-inis f</i> изображение; <i>in</i> в; <i>Instagramum,-i n</i> Инстаграм; <i>abscondere, 3</i> прятать, скрывать; <i>ubi</i> где; <i>cum</i> с (с Abl.); <i>te</i> (Abl.) тобой; <i>simul</i> (с Abl.) вместе; <i>tripudio,-avi, -, are</i> плясать, танцевать; <i>nam</i> ведь; <i>amicus,-i m;</i> <i>esse</i> быть; <i>fortasse</i> может быть, возможно; <i>et</i> и; <i>amare</i> любить; <i>non certo scio</i> не уверен; <i>te</i> тебя; <i>intellegere</i> понимать; <i>quando</i> когда; <i>complectere</i> обнимать; <i>sentire</i> чувствовать; <i>me</i> меня; <i>aegrotare</i> страдать; <i>sic</i> так, таким образом; <i>condormire</i> засыпать; <i>saepe</i> часто, <i>margo,-inis m</i> край; <i>capio somnum</i> засыпаю (<i>capere</i> получить, <i>somnus,-i m</i> сон); <i>procella,-ae f</i> вьюга, сильная буря; <i>inter</i> (Acc.) <i>nos</i> между нами; <i>est</i> есть; <i>qui, quae, quod</i> который,-ая,-ое; <i>ex nihilo</i> из ничего; <i>cum</i> ведь; <i>bonus,-a,-um</i> хороший; <i>linquere</i> оставлять, покидать; <i>frigus,-oris n</i> холод; <i>infans,-antis m, f</i> дитя; <i>interdum</i> временами; <i>inter nos</i> между нами; <i>afflare</i> навевать</p>	<p>Зачем вам скрывать все в фотографиях, в «Инстаграме», Где же одна с вами, С часами и ты, и друзья, И, может быть, усердными Я не знаю до завершения (скончания) времен. Ты же тружусь, не понимаю. Когда любит, я чувствую, я терплю, И как погрузится в сон, И часто на своих устах. И между нами метель, С другой стороны не прийти после всех, Я хороший, И поэтому не угасайте. О, дитя, и мы иногда в руках их в холоде, Холода.</p>
---	--

Проведя лексико-синтаксический анализ текста, полученного в «Google Переводчике», мы можем отметить, что машинный перевод во многом несовершенен. Во-первых, отсутствует связность текста (см. буквальный перевод латинского машинного текста на русский язык). Во-вторых, нарушена синтаксическая и лексическая сочетаемость («Ты же тружусь, не понимаю...»). В-третьих, наблюдается проблема с выбором лексики («Sentio ego» (в латинском личные местоимения редко употребляются, их функцию выполняет глагол); «...cum in ore»; «Tu enim oro...» («Ты же тружусь»); maybe в значении «возможно» и blizzard «вьюга» – слова современного английского языка). В-четвертых, нарушены правила латинской грамматики («O infantem» – использовано окончание Acc. (вин. падежа) вместо Voc. (звательн. падежа); «Instagrame» – окончание Abl. 3 скл. согл. типа вместо 2 скл.; «in manus» (вместо in manibus) (manus,-us f, 4 скл., in с Abl.)).

Тем не менее, стоит сказать, что большинство латинских слов совпадает по смыслу с русскими, однако перевод не позволяет их воспринимать как связный текст. Онлайн-система пыталась дать буквальный перевод, но в некоторых случаях использовала фразеологические конструкции («ad consummationem

saeculi» (ad до, consummatio,-onis f завершение; saeculum,-i n век, время: вместо «до конца» – «до скончания (завершения) времен»)).

При переводе современного русскоязычного текста на латинский язык со словарем мы столкнулись с некоторыми трудностями (использован перевод, максимально приближенный к оригиналу).

Во-первых, это лексические трудности: сложными для перевода оказываются наименования современных технических реалий, терминов виртуальной реальности. Для таких слов, как «Инстаграм» (название социальной сети, появившейся в XXI веке), латинский эквивалент отсутствует. При переводе этого названия мы использовали метод транслитерации, который в лингвистике считается оптимальным для имен собственных. Словарную форму мы записали как для сущ. среднего рода (с предметным значением). Как имя собственное «Instagramum» уместно написать с прописной буквы.

Для перевода на латинский язык имен нарицательных из технической сферы исследователи «живой латыни» используют слова из классического латинского языка (с приданием им новых значений: например, auricularia «наушники»; лат. auricularis,-e (auricularius,-a,-um) «ушной») или неологизмы, созданные на базе новогреческих корней, известных классической латыни (thyrotelephonum «домофон») [2].

Нам встретилось слово «фотки», у которого нет латинского эквивалента. Однако, заменив это слово русским синонимом «изображения», это слово можно перевести как imago,-inis f «изображение».

В латинском языке много слов со сходным значением, но они употребляются в определенном контексте. Так, чтобы подобрать наиболее подходящий латинский эквивалент для русского слова, необходимо знать особенности сочетаемости латинской лексики. Например, слово «танцевали» уместно передать глаголом *tripudiare* «плясать, прыгать, танцевать». У остальных латинских синонимов значение более конкретизировано (*saltare* «танцевать, плясать с пантомимой»). Использование многозначных латинских синонимов может вызвать ненужные ассоциации (*ludere* «1) играть; 2) танцевать; 3) резвиться, порхать; 4) играть на сцене; 5) шутить...»).

Во-вторых, при переводе текста встретились синтаксические трудности. Предложения в латинском языке имеют особое построение и подчиняются правилу сочетаемости времен. Если в главном предложении идет главное время (к примеру, настоящее время (praesens) изъявительного наклонения (indicativus)), то в придаточном используется сослагательное наклонение (conjunctivus). В первой части выражения «Cur enim omnes imagines in Instagramo abscondis, Ubi cum te, simul te tripudiaverimus» используется настоящее время (изъяв. накл.), а в придаточной – прошедшее время сослагательного наклонения (perfectum conjunctivi) [1].

Также для латинского языка характерны особые синтаксические конструкции, например, Accusativus cum infinitivo (существительное/личное местоимение в винит. падеже с инфинитивом). Данная конструкция

используется, если в предложении есть глагол речи, мысли, чувственного восприятия или волеизъявления. Она обозначает одновременность действий и переводится придаточным предложением, где глагол в личной форме будет сказуемым в главном предложении, а инфинитив и *Ass.* – сказуемым и подлежащим в придаточном предложении: «*Sentio me aegrotare*» [1].

В русском языке (особенно в разговорном стиле) можно увидеть намеренный пропуск слов в предложении. Неполнота предложений и их обрывистость являются нетипичными явлениями для латинского языка. Поэтому при переводе пропуск слов мы компенсировали добавлением недостающих членов предложения: «Когда я обнимаю, Я чувствую: страдаю» («*Quando te complectam, Sentio me aegrotare*») (*te* «тебя»); «И с этим засыпаю, И очень часто с краю» («*Et sic condormio. Et saepe in margine Capio somnum*») (добавлена синонимичная конструкция со значением «Я засыпаю»).

В-третьих, интерес представляет стилистический вопрос. Как наука стилистика появилась в начале XX века, но ее основы были заложены в античное время. Тексты популярных русских песен тяготеют к разговорному стилю (ср. слово «фотки»). Сложно судить о стилистических особенностях латинских слов, поскольку в то время не было опыта составления толковых словарей, в которых бы приводились стилистические пометы.

#### **Выводы:**

1. Переведенный текст не только должен передавать смысл оригинала, но и должен быть понятен читающему. При переводе текста с одного языка на другой необходимо учитывать лексико-грамматические, синтаксические и культурологические особенности второго языка.

2. При переводе современного текста на «мертвый» язык возникают трудности лексического, синтаксического и стилистического характера.

#### **Список литературы:**

1. Латинский язык [Электронный ресурс] // URL: <https://www.lingualatina.ru/> (дата обращения: 14.03.2020).

2. Следников А.Г. «Живая латынь»: учебное пособие = *Alexii Vestigiarum libellus de lingua Latina viva* / А.Г. Следников; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). – Ярославль, 2013. – 110 с.

3. Электронный русско-латинский словарь [Электронный ресурс] // URL: <http://linguaeterna.com/vocabula/> (дата обращения: 14.03.2020).

УДК 94 (470) (075.8)

**Гончаренко Е.В., Устинов А.Л.**

**ВКЛАД ЛЕОНАРДО ДА ВИНЧИ В СТАНОВЛЕНИЕ АНАТОМИИ**

Кафедра истории, экономики и правоведения

Уральский государственный медицинский университет

Екатеринбург, Российская Федерация